

**GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA**  
**DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT**

<b>Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código</b> Course title and code	Traducción jurídica, jurada y comercial: estudios funcionales, descriptivos y de calidad
<b>Nivel (Grado/Postgrado)</b> Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Posgrado
<b>Plan de estudios en que se integra</b> Programme in which is integrated	Máster "Investigación en Traducción e Interpretación"
<b>Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa)</b> Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Optativa
<b>Año en que se programa</b> Year of study	2010/2011
<b>Créditos teóricos y prácticos</b> Credits (theory and practices)	4
<b>Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS)</b> Number of credits expressed as student workload (ECTS)	*1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas
<b>Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias)</b> Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	<p>El alumno sabrá/ comprenderá:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Los modelos teóricos aplicables a sus fines de investigación</li> </ul> <p>El alumno será capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Escoger el modelo teórico apropiado para la investigación que aborde</li> <li>• Aplicar dicho modelo teórico a su investigación</li> <li>• Reflexionar de forma crítica sobre el modelo adoptado</li> <li>• Aportar nuevos conocimientos al área de investigación</li> </ul> <p>Bloques de contenidos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hermenéutica del texto jurídico</li> <li>• La variación en el texto jurídico</li> <li>• Funciones de la traducción</li> <li>• Encargo de la traducción</li> <li>• Recepción</li> <li>• Líneas de investigación en traducción jurídica, jurada, económica y comercial</li> <li>• Calidad en traducción: proceso/ producto y criterios</li> <li>• Evaluación: criterios</li> <li>• Aseguramiento de la calidad (AC) de la traducción</li> <li>• Procedimientos para el AC de la traducción</li> <li>• Revisión de la traducción: principios generales, parámetros y grados de revisión</li> <li>• Recursos documentales en la traducción</li> <li>• Normas</li> </ul>
<b>Prerrequisitos y recomendaciones</b> Prerequisites and advises	Recomendación: Cursos de Derecho Comparado, Metodología de la investigación empírica en las Ciencias Sociales y Texto y discurso, y Traducción Jurídica, Jurada, Económica y Comercial.
<b>Contenidos (palabras clave)</b> Course contents (ey words)	Función, encargo, escopo, traducción profesional, sociolingüística, recepción, calidad en traducción, aseguramiento de la calidad de la traducción, Norma EN-15038, procedimientos para el aseguramiento de la calidad de la traducción, norma, revisión, principios para la revisión, parámetros de revisión y grados de revisión.

**Bibliografía recomendada y aportaciones del profesorado**

Recommended reading

Aenor. (2006). Norma Española UNE-EN 15038. Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del Servicio. Madrid: AENOR.

Alcaraz, Enrique. 2002. *Legal Translation Explained*. Manchester: St. Jerome.

Alcaraz Varó, Enrique y HUGHES, Brian (2002). *El Español Jurídico*. Barcelona: Ariel.

Brunette, Louise (2000). «Towards a Terminology for Translation Quality Assessment - A Comparison of TQA Practices». *The Translator* 6, nº 2: 169-182.

Comisión Europea (2010). Manual de revisión. DGT, Departamento de Lengua Española. Bruselas y Luxemburgo. Disponible en:  
[http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/revision\\_manual\\_es.pdf](http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/revision_manual_es.pdf)

Mayoral, Roberto. 2003. *Translating Official Documents*. Manchester: St. Jerome.

San Ginés, P. / Ortega Arjonilla, E. (eds) (1997). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. 2ª ed. Granada: Comares. ISBN: 84-8151-555-8.

———. (1996). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares.

APORTACIONES DEL PROFESORADO VINCULADAS CON EL CONTENIDO DEL MÓDULO:

- Acuyo, Mª Carmen (2003) *La traducción de documentos del derecho de marcas: aspectos jurídicos, profesionales y textuales*. [Tesis doctoral Universidad de Granada].

- Acuyo Verdejo, Mª Carmen (2002) La traducción de medios de pago internacionales: la letra de cambio, el cheque y el pagaré. *Puentes*, nº 2: 69-81. ISSN: 1.695-3.738.

- Gallardo San Salvador, Natividad (2006). "Reflexiones sobre la traducción jurídica: ¿Qué debemos saber para entender? La traducción de textos de Derecho de sucesiones" en C. Gonzalo y P. Hernández (coord.) *Corcilm Estudios de traducción, lingüística y Filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco Libros, 523-547.

- Gallardo San Salvador, N. (2006): Lenguaje jurídico y traducción. Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra i Documenta Universitària, 235-241.

- Gallardo San Salvador, N. (2008): "El lenguaje jurídico ante un proceso de renovación y modernización" en C. Navarro (ed.) *Terminología, traducción y comunicación especializada*. Verona: Edizioni Fiorini. Coll. Hispánica, 157-167.

- Gallardo San Salvador, N. (2006): "Comunicar el conocimiento especializado: perspectivas de la economía desde el punto del vista del traductor". En J. Gómez de Enterría (ed.) *Comunicar y enseñar a comunicar el conocimiento especializado*. Madrid: Instituto Cervantes, 73-93.

- Gallardo San Salvador, N. (2009): "El fenómeno social de las migraciones: reflejo en la lengua y su terminología". En N. Gallardo y J. Gómez de Enterría (eds.) *Estudios de léxico especializado*. Granada: Atrio, 135-294.

- Gallardo San Salvador, N. y J. Gómez de Enterría (2009): "La transferencia del conocimiento en migraciones: renovación de un vocabulario neológico" *Sendeban* 20, 289-301.

- Gallardo, N., Gómez de Enterría, J., Martí, M. y C. Navarro (2009): "Unidades poliléxicas especializadas en un vocabulario de Nueva Economía". *Quaderni di lingue e letteratura* 34, 79-85.

- Parra Galiano, Silvia (2001). "La revisión de traducciones en la didáctica de la traducción: cara y cruz de una misma moneda". *Sendeban*, nº 12: 373-386. ISSN: 1130-5509. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10481/7371>

———. (2003). "La terminología como herramienta en la didáctica de la traducción jurídica (francés-español): el campo terminológico-conceptual de las resoluciones judiciales". En Gallardo San Salvador (Dir.), *Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución*. Granada: Atrio (277-291). ISBN: 84-96101-16-9 (373 pág.). Disponible en: <http://hdl.handle.net/10481/4890>

———. (2004). "Multilingüismo, traducción y ciclo de trabajo en las instituciones de la Unión Europea". *Puentes*, nº 3: 51-60. ISSN: 1.695-3.738. Disponible en: <http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes3/05%20Silvia%20Parra.pdf>

———. (2004). "L'Évaluation de la qualité de la traduction dans le domaine professionnel: le

	<p><i>rôle de la révision et de l'autorévision et ses implications pour la didactique de la traduction</i>". En Georges Androulakis (Ed.), <i>Traduire au XXème siècle: Tendances et Perspectives</i>, 424-431. Tesalónica: University Studio Press. ISBN 960-243-605-0 (821 pág.). Disponible en: <a href="http://hdl.handle.net/10481/4891">http://hdl.handle.net/10481/4891</a></p> <p>———. (2005). La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación (Tesis doctoral). Granada: Universidad de Granada. ISBN 8433834215 (537 pág.). Disponible en: <a href="http://hera.ugr.es/tesisugr/15472905.pdf">http://hera.ugr.es/tesisugr/15472905.pdf</a> y en <a href="http://hdl.handle.net/10481/660">http://hdl.handle.net/10481/660</a></p> <p>———. (2006). "La revisión y otros procedimientos para el aseguramiento de la calidad de la traducción en el ámbito profesional". <i>Turjuman (Revue de Traduction et d'Interpretation – Journal of Translation Studies)</i>, Volumen 15, nº 2, octubre 2006: 11-48. ISSN: 1113-1292. Disponible en : <a href="http://hdl.handle.net/10481/7369">http://hdl.handle.net/10481/7369</a></p> <p>———. (2007). "Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros". <i>TRANS (Revista De Traductología)</i> nº 11: 197-214. ISSN: 1137-2311. Disponible en: <a href="http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_11/T.197-214Galiano.pdf">http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_11/T.197-214Galiano.pdf</a></p> <p>———. (2010). "La revisión en la Norma Europea EN-15038: 2006 para Servicios de Traducción". <i>ENTRECULTURAS</i> Nº3 (II semestre de 2010): 165-187. ISSN: 1989-5097. Disponible en: <a href="http://www.entreculturas.uma.es/">http://www.entreculturas.uma.es/</a></p> <p>- Way, Catherine. 2003. <i>La traducción como acción social. La traducción de documentos académicos (español-inglés)</i>. [Tesis doctoral Universidad de Granada]. <a href="http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/4591/1/Tesis.pdf">http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/4591/1/Tesis.pdf</a></p>			
<b>Métodos docentes</b>	Seminarios y talleres			
Teaching methods	Seminarios y talleres			
<b>Actividades y horas de trabajo estimadas</b>	<b>Actividad</b>	<b>h.clase</b>	<b>h. estudio</b>	<b>Total</b>
Activities and estimated workload (hours)	Clases magistrales	15	19	
	Seminarios y talleres	9	57	
	Total	24	76	100
<b>Tipo de evaluación y criterios de calificación</b>	Trabajos y presentación de proyectos			
Assessment methods	Trabajos y presentación de proyectos			
<b>Idioma usado en clase y exámenes</b>	Español			
Language of instruction	Español			
<b>Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías</b>	M <sup>a</sup> Carmen Acuyo Verdejo			
Name of lecturer(s) and address for tutoring	<a href="mailto:mcacuyo@ugr.es">mcacuyo@ugr.es</a> Natividad Gallardo San Salvador <a href="mailto:ngallar@ugr.es">ngallar@ugr.es</a> Silvia Parra Galiano <a href="mailto:sparra@ugr.es">sparra@ugr.es</a> Catherine Way <a href="mailto:cwav@ugr.es">cwav@ugr.es</a>			